

入选新闻出版总署向青少年推荐的
百种优秀图书

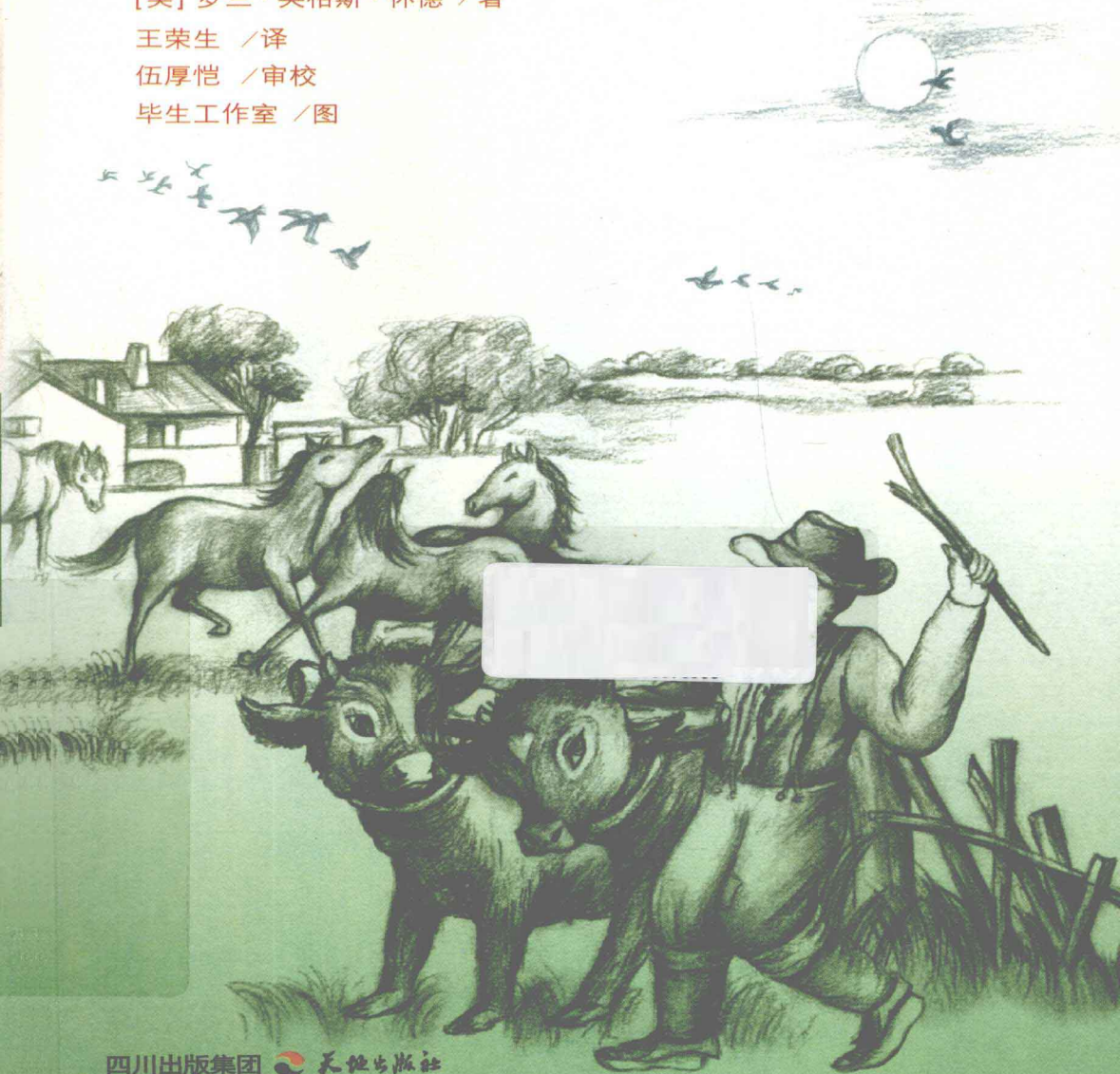
农庄男孩

[美] 罗兰·英格斯·怀德 / 著

王荣生 / 译

伍厚恺 / 审校

毕生工作室 / 图





农庄男孩

[美] 罗兰·英格斯·怀德◎著

王荣生◎译

伍厚恺◎审校

毕生工作室◎图

四川出版集团  天地出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

农庄男孩 / [美] 罗兰·英格斯·怀德 (Wilder, L.I.)
著; 王荣生译; 伍厚恺审校; 毕生工作室图. —2版—成都:
天地出版社, 2013.1
ISBN 978-7-5455-0729-4

I. ①农... II. ①罗...②王...③伍...④毕... III. ①儿童文
学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第143155号

农庄男孩 NONGZHUANG NANHAI

作 者 [美] 罗兰·英格斯·怀德 (Wilder, L.I.) / 著
王荣生 / 译 伍厚恺 / 审校 毕生工作室 / 图

出 品 人 罗文琦

责任编辑 方 洁 漆秋香
封面设计 金 波
电脑制作 跨克创意
责任印制 桑 蓉

出版发行 四川出版集团·天地出版社
(成都市三洞桥路12号 邮政编码: 610031)

网 址 <http://www.tiandiph.com>
<http://www.天地出版社.com>

电子邮箱 tiandicbs@vip.163.com

印 刷 四川和记印务有限公司
版 次 2013年1月第二版
印 次 2013年1月第一次印刷
成品尺寸 165mm×230mm 1/16
印 张 15
字 数 206千
定 价 29.00元
书 号 ISBN 978-7-5455-0729-4

版权所有◆违者必究◆举报电话

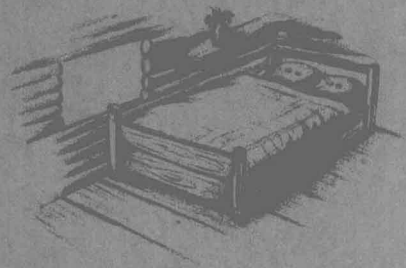
举报电话: (028) 87734639(总编室) 87735359(营销部)

87734601(市场部) 87734632(综合业务部)

购书咨询热线: (028) 87734632 87738671

走进“小木屋”：
会让爷爷奶奶们回味起
白手起家时的艰辛与幸福；
会让爸爸妈妈们反思
为人父母的付出与收获；
会让孩子们更懂得珍惜与感激。
这本书，
值得每一个中国家庭共同阅读，
掩卷深思……





罗兰·英格斯·怀德（1867—1957），生于美国中部威斯康星州的拓荒者家庭。系美国二十世纪四五十年代著名的儿童文学作家。罗兰从六十五岁才开始儿童文学的创作，毕其一生所完成的九本《小木屋》系列小说，现均为世界儿童文学的经典之作。





走进拓荒者的生活与心灵

这套由九部小说构成的题为“小木屋”的系列小说，是美国一个拓荒者家庭的女儿根据早年的经历写成的。这位作者，罗兰·英格斯·怀德 (Laura Ingalls Wilder, 1867—1957)，在已经六十五岁时才开始写作，经过十余年陆续完成了它。自一九三二年出版第一部《大森林里的小木屋》，到一九七一年最后一部《新婚四年》作为罗兰的遗稿出版，历时四十年。

《小木屋》系列小说已经成为现代儿童文学的经典之作，它不仅被翻译成世界多种文字出版，为各国青少年读者所喜爱，还产生出众多的文化副产品。迄今为止，它已被改编成各种形式的故事，拍成系列电视剧和多部电影。作者生活过并在小说中描写过的地方——威斯康星州大森林和堪萨斯州大草原上的小木屋、达科他州银湖岸边的农庄、德斯密特镇的旧居，已成为著名的历史遗迹，每年迎来成千上万的访问者。

《小木屋》系列小说讲述了怎样的故事呢？

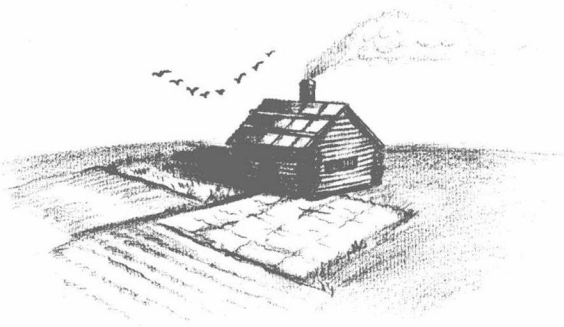
南北战争期间，美国国会于一八六二年颁布了《宅地法案》，拓荒者可以申请获得公有土地（放领地），从而开创了西部大开拓的壮阔时代。在这样的

背景下，罗兰一家开始了拓荒者的生活，而幼小的罗兰则在这一生活历程中成长起来。

第一部小说《大森林里的小木屋》描写幼年的罗兰和爸、妈、姐姐玛丽、小妹妹琳琳一起，生活在威斯康星州佩平镇附近大森林里的一幢小木屋里。一年四季，大自然景象变化无穷，家庭生活温馨而甜蜜，爸打猎、种地，妈料理家务、照料孩子，爸闲下来就给孩子们讲故事、拉琴、唱歌，亲戚们交往、互助、聚会，乐趣无穷。

第二部小说《农庄男孩》的主角是少年阿曼乐，后来成为罗兰的丈夫。他住在纽约州北部的一个农庄里，他帮助父亲劳动，挤牛奶、犁田、剪羊毛、收玉米，并渴望自己能拥有一匹小马，最后他的愿望终于实现了。这部小说描写了阿曼乐怎样形成了勤劳、坚毅、正直的性格。

《草原上的小木屋》是系列中的第三部小说，也被人们视为《小木屋》系列的代表作。在开拓新生活的期望的鼓舞下，父母亲带着不满七岁的罗



兰和姐姐妹妹，驾着大篷车离开了威斯康星州的大森林。他们经过明尼苏达州、艾奥瓦州和密苏里州，驶过结冰的湖面、渡过激流、攀登悬崖，到达堪萨斯州大草原。他们建起小木屋，在独立镇附近定居下来。爸开垦荒地、打猎，一家人抵抗过狼群的袭击，躲过草原大火，挨过热病的生死关头……因为当时印第安人保留区不向定居移民开放，他们不得不选择离开。

罗兰一家离开堪萨斯州大草原后，经密苏里州、艾奥瓦州，到达明尼苏

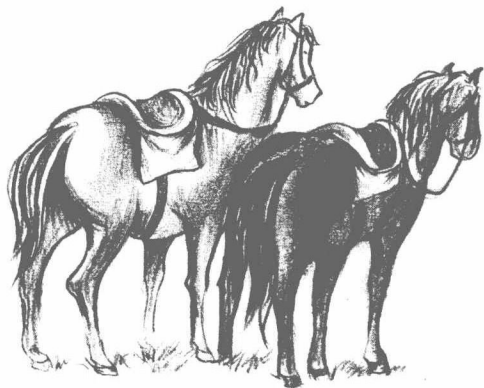


达州。第四部小说《梅溪边》描述了罗兰一家开头怎样暂居在梅溪边一个洞穴似的土屋里，后来才建起木板屋，过起了新的农耕生活，罗兰也开始上学了。突如其来的蝗虫灾害毁掉了庄稼，爸不得不出门做工，他们还经历了大火和暴风雪，但这一切都打不垮他们。

不过，梅溪边的生活并不如意，收成不好，负了债，玛丽又因病失明了。爸决定到达科他州去做一份铁路工程的工作，并希望能申请到一片放领地，由此开始了第五部小说《银湖岸边》。罗兰第一次坐了火车，看到了工人修建铁路的情景。他们定居在银湖岸边，不久工程结束，严冬即将来临，他们只得暂住在银湖北岸测量员的房子里，后来搬进镇里。爸终于艰难地得到了草原沼泽地带的一片放领地，新生活又开始了。

第六部小说《好长的冬天》描写罗兰一家获得银湖岸边放领地后，开始欢乐地劳作。不久，为了躲避即将降临的大风雪，又搬进镇里。阿曼乐先从纽约州迁到明尼苏达大农场，后来也为了在西部获得垦殖的土地，来到了镇上。接着是长达数月的严冬，零下四十摄氏度的酷寒，铁路被雪阻断，小镇与外界隔绝，食物和燃料殆尽。阿曼乐和另一个男孩冒着生命危险出镇找回粮食，帮全镇人渡过了难关。

人们度过漫漫冬季，走出困境，德斯特密特镇也日渐繁荣。在第七部小说《草原小镇》中，罗兰上学了。为了帮助爸妈，让玛丽能到盲人学校读书，罗兰努力学习，并获得教师资格。进入青春期的罗兰，心理和性格发生了一系





列变化。阿曼乐喜欢上了罗兰，在传道会后送她回家，得到了她的好感。到小说结束时，罗兰终于得到了教书的工作。

《快乐的金色年代》的主题是罗兰和阿曼乐的爱情。罗兰到南达科他州教书，阿曼乐每个礼拜冒着风雪严寒驾马车接送她，两个月中他们增进了感情，罗兰终于接受了阿曼乐的订婚戒指。接着，他们举行了简朴的婚礼，回到阿曼乐的放领地上他们自己的新家。

最后一部小说《新婚四年》的内容是罗兰婚后四年间的生活。他们是幸福的，却又经历了许多灾难和艰辛。他们就像罗兰的爸妈一样，阿曼乐耕作，罗兰辛勤持家，努力创造自己的新生活，第二年还生下了女儿罗丝。但他们又曾双双生病，阿曼乐还留下了麻痹后遗症，草原大火给收成造成了损失，第四年末出生的小儿子夭折了，房子又被火烧毁。但罗兰认为新生活就像打一场战争，这种精神在她心中滋长，她坚信未来会更好。

《小木屋》系列小说对罗兰个人的成长历程和家庭的拓荒史描述得丰富而细腻，如一幅工笔细描的图画，然而透过它我们却可以看到美国西部开拓的壮阔历史画卷。作者仅仅选取了一个小女孩的成长和她的家庭的拓荒历程，

以此作为典型写成了一部民族的史诗，取得了很高的艺术成就。

罗兰一家不断迁徙，抱着对未来美好生活的憧憬，在荒野中艰苦卓绝地劳作，充满了开拓精神与创造活力。拓荒者们与大自然搏斗，但又与大自然和谐相处，书中的日月星辰、风雨冰雪、飞禽走兽、树木花草，无不变幻多姿、充满诗意，即使是破坏力巨大的自然灾害，也别具魅力。拓荒者们的人际关系是那么单纯、和谐，家庭成员、亲族和朋友间的情感，包括罗兰与阿曼乐的爱情，都是那么真诚、美好，他们甚至对狗、猫、马、牛等家畜也充满了眷顾与柔情。

罗兰心灵成长的历程就是上述特点的集中体现，或者说她的个性、人格就是那个特定时代、环境和经历所塑造的。幼年的她天真、好奇、细腻、活泼，对事物非常敏感，具有很强的审美力，随着年龄增长，她又体现出勤劳、勇敢、坚毅、热爱自由的品德。罗兰的形象多么美好，多么令人喜爱。

作者本人曾经说过：她写书的理由首先是要为今天的孩子们保存下她童年的生活记录，帮助他们理解从她



生活的时代起世界发生了怎样的变化。

今天，我们在高度物质化的生活中，不知不觉地疏离了大自然，淡漠了人际关系，与此同时我们的心灵也被紧紧封闭起来，蒙上了灰尘，投下了阴影。孩子们被应试教育束缚了天性，被学业负担压得喘不过气来。相信他们能从罗兰的成长经历中获得思想、人格、价值观上的启发和滋养，而父母们



读读这套书，也会获益良多。

青少年读者们，成年读者们，让我们翻开《小木屋》系列小说，走进开拓时代那充满艰辛、奋斗，有坚定信念与创造力的历史画卷中去，走进拓荒者们那淳朴、乐观、率真而纯净的心灵中去吧！

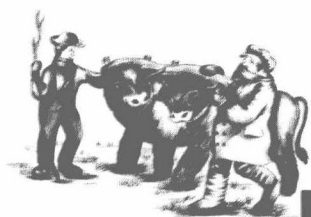
伍厚恺

二〇〇八年七月六日



目 录

Contents



农 庄 男 孩

1 上 学	/1
2 冬天的傍晚	/9
3 冬天的夜晚	/19
4 出乎意料	/24
5 生 日	/30
6 锯冰块	/38
7 礼拜六之夜	/44
8 礼拜天	/50
9 训练小牛	/58
10 新年伊始	/66
11 播 种	/73
12 卖铁皮器皿的小贩	/82
13 奇异的狗	/87
14 剪羊毛	/94
15 玉米遭遇霜冻	/99
16 独立纪念日	/106



Yongkuang Yankai

17 夏 天	/116
18 看 家	/124
19 早季的收获	/139
20 晚季的收获	/146
21 赶 集	/154
22 秋 天	/168
23 鞋 匠	/175
24 小雪橇	/184
25 打麦子	/187
26 圣诞节	/191
27 拉木头	/201
28 汤普森先生的钱夹	/210
29 农庄男孩	/220



上 学

六十七年前一月的纽约州北部，处处都是厚厚的积雪。雪堆积在橡树、枫树和山毛榉光秃秃的枝干上，把雪松和云杉绿色的树枝压弯得伸进雪堆里。雪浪起伏，覆盖了田野和石墙。

一个小男孩跟着哥哥罗耶、两个姐姐伊莱扎·琼和阿丽丝，沿着林间一条长长的路，深一脚浅一脚地涉雪去上学。罗耶十三岁，伊莱扎十二岁，阿丽丝十岁。阿曼乐年龄最小，这是他第一次上学念书，因为他还没有满九岁。

他得快步走才能跟上哥哥姐姐们，而且还得提着午餐桶。

“应该罗耶来提，”他说，“他比我大。”

罗耶跨着大步走在最前面，他高大个儿，脚上穿着靴子，像个大男子汉。伊莱扎说：“不行，阿曼乐。现在轮到你提啦，因为你最小。”

伊莱扎老爱使唤人。她总是知道怎么做最好，而且总让阿曼乐和阿丽丝照着她的话去做。

于是，阿曼乐跟在罗耶后面，阿丽丝跟在伊莱扎身后，沿着一条长雪橇的滑板压出的小道急匆匆地往前赶。路两边松软的积雪堆得很高。他们下了



一个长坡，跨过一座小桥，再穿过冰冻的树林往前走了一英里，这才走到学校。

阿曼乐冻得眼脸疼痛，鼻子发麻，不过他穿着顶好的羊毛衣，身子倒是挺暖和的。羊毛衣都是用爸饲养的绵羊身上剪下的毛做的。他的内衣是乳白色的，可是用来做外套的羊毛却被妈染了色。

妈先用灰胡桃壳把做大衣和长裤的羊毛线染上色，织成布以后用水浸泡，布缩水以后就成了又沉又厚的一整块。妈织出的布可结实了，既防风，又御寒，甚至连瓢泼大雨都淋不透。

为了做阿曼乐的背心，妈特地把上等羊毛染得像樱桃一样红，然后织成又软又薄的布料。这种布既轻柔又暖和，红红的，很漂亮。

阿曼乐的棕色长裤通过腰间一排亮晶晶的铜纽扣扣到红色背心上。背心

